



24-25.04.2021

CAFÉ D

ДИАЛОГИ О КУЛЬТУРЕ И ОБЩЕСТВЕ
DIALOGUE ÜBER KULTUR UND GESELLSCHAFT

**GOETHE
INSTITUT**

ДИАЛОГИ О КУЛЬТУРЕ
И ОБЩЕСТВЕ

CAFÉ D

DIALOGE ÜBER KULTUR
UND GESELLSCHAFT



**DEUTSCHLANDJAHR
IN RUSSLAND**
2020/2021

**18 НЕДЕЛЯ
ГЕРМАНИИ**
В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ
22 – 29 АПРЕЛЯ 2021
WWW.DEUTSCHE-WOCHE.RU





Kempinski Hotel
Moika 22
ST PETERSBURG



HOTEL ASTORIA
ST PETERSBURG
A ROCCO FORTE HOTEL



Gartow Stiftung
Freunde der Musik St. Petersburg



DAAD

Deutscher Akademischer Austauschdienst
Германская служба академических обменов



otto group russia



BEITEN
BURKHARDT



ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПАРТНЁРЫ / INFORAPRTNER

ПРИХОДИТЕ
К НАМ!

BESUCHEN
SIE UNS!



5 МИНУТ
ДО МЕТРО
ПЕТРОГРАДСКАЯ
5 MINUTEN
BIS ZUM METRO
"PETROGRADSKAJA"



**КОНГРЕСС-ЦЕНТР
«ЛЕНПОЛИГРАФМАШ»,**
Аптекарский пр., д. 4,
корп. 2,
Амфитеатр

**KONGRESSZENTRUM
«LENPOLIGRAFMASCH»,**
Aptekarski Pr. 4,
Gebäude 2,
Amphitheater



BÜHNE UND SCREEN

Alle Veranstaltungen sind hybrid mit Moderator*innen und Gästen auf der Bühne und online auf dem Screen.



RUSSISCH, DEUTSCH

Alle Veranstaltung werden simultan gedolmetscht.



PAUSEN

Auf dem Gelände des Kreativclusters „Lenpoligrafmasch“ finden sich mehrere Cafés und Restaurants.



EINLASS

Nur nach vorheriger Registrierung auf goetheinstitut.timepad.ru/events/
Der Besuch der Veranstaltungen ist kostenlos. Die Anzahl der Plätze im „Amfiteater“ ist auf 100 Personen begrenzt (aufgrund behördlicher Anordnung).



PANDEMIEVORSORGE

Wir bitten alle Besucher*innen, die Vorschriften von Rospotrebnadzor streng zu beachten (Maskenpflicht für alle Besucher*innen, soziale Distanz u.a.). Bei Nichteinhaltung der Vorschriften muss der Veranstalter intervenieren. Vielen Dank für Ihre Kooperation!



ÜBERTRAGUNG UND AUFZEICHNUNG

Alle Veranstaltungen werden live übertragen und aufgezeichnet. Mit Ihrem Besuch erklären Sie sich einverstanden, dass Ihr Bild gegebenenfalls publiziert wird.



LIVE STREAMING ALLER VERANSTALTUNGEN

www.youtube.com/user/goethepetersburg
Keine Registrierung erforderlich.

Übertragung erfolgt auf Deutsch und Russisch (nach Ihrer Wahl).

Die Anfangszeiten in St. Petersburg sind in diesem Heft angegeben. Der Zeitunterschied ist: Berlin = St. Petersburg minus 1 Stunde.



СЦЕНА И ЭКРАН

Все мероприятия проходят в «гибридном» формате: офлайн в здании Амфитеатра, а также онлайн в соц. сетях.



РУССКИЙ И НЕМЕЦКИЙ

Все мероприятия будут сопровождаться синхронным переводом.



ПЕРЕРЫВЫ

На территории творческого кластера «Ленполиграфмаш» работает несколько кафе и ресторанов.



ВХОД

Только по предварительной регистрации на goetheinstitut.timepad.ru/events/
Посещение мероприятий бесплатное. Количество мест в «Амфитеатре» ограничено до 100 человек.



МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Мы просим всех посетителей строго соблюдать правила Роспотребнадзора (маски для всех посетителей, социальная дистанция). В случае несоблюдения правил организатор будет вынужден вмешаться. Заранее спасибо!



ОНЛАЙН-ТРАНСЛЯЦИЯ И ЗАПИСЬ

Все события транслируются в прямом эфире и записываются. При посещении Вы соглашаетесь с тем, что Ваша фотография может быть опубликована.



ОНЛАЙН-ТРАНСЛЯЦИЯ ВСЕХ СОБЫТИЙ

www.youtube.com/user/goethepetersburg
Регистрация не требуется.

Трансляция будет проходить на русском и немецком языках (по Вашему выбору).

Начало мероприятий в этом буклете указано по московскому времени. Разница во времени: Берлин = Санкт-Петербург минус 1 час.



**ДОРОГИЕ ГОСТИ,
ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ
НА СЕРИЮ МЕРОПРИЯТИЙ
В CAFÉ D!**

LIEBE GÄSTE!
HERZLICH WILLKOMMEN BEI
UNSERER VERANSTALTUNGSREIHE
CAFÉ D!



Seit vielen Jahren gibt es ein CAFÉ D in der „Deutschen Woche“ von St. Petersburg. Bis letzthin fand es im Goethe-Institut statt, aber 2021 finden Sie uns in einem der großen St. Petersburger Kreativcluster und in einem neuen Format – zwei Abende mit insgesamt acht Veranstaltungen. Das CAFÉ D ist eine lange Nacht der Kultur.

Die Gäste und Moderator*innen sind langjährige und aktive Akteure im internationalen Kulturaustausch. Die Themen, die uns beschäftigen, reflektieren jene Gespräche, die in Russland, in Deutschland und transnational geführt werden.

Das CAFÉ D ist ein „Café“ natürlich nur in dem Sinne, wie es George Steiner in seinem Essay „The Idea of Europe“ geschrieben hat. „Cafés“, schrieb er, verstanden als Orte des Gesprächs und der offenen Kommunikation, seien eines der Kennzeichen europäischer Kultur. Unser CAFÉ D soll ein solcher Gesprächsort sein, ein Ort der Dialoge.

Für Ihren Besuch ist allerdings wichtig zu wissen: Richtige Cafés gibt es nur wenige Schritte vom Veranstaltungsort entfernt. Alle Veranstaltungen werden live gestreamt.

Das Goethe-Institut St. Petersburg dankt von Herzen dem Deutschen Generalkonsulat für die vielfältige Unterstützung und allen Institutionen und Personen, mit denen wir – es ist uns ein Vergnügen – zusammen arbeiten dürfen!

Wir freuen uns auf und über Ihr Kommen!

В течение многих лет в рамках Недели Германии в Санкт-Петербурге работает CAFÉ D. До недавнего времени мероприятия CAFÉ D проходили в Гёте-Институте, но в 2021 году оно переехало в один из креативных кластеров Санкт-Петербурга – Ленполиграфмарш – и на этот раз в новом формате – два вечера, восемь мероприятий. CAFÉ D стало ночью культуры.

Гости и ведущие являются давними и активными участниками международного культурного обмена. Представленные темы отражают актуальные дебаты в России, Германии и на международном уровне.

CAFÉ D – это, конечно, кафе, но только в том смысле, который вложил в него Джордж Стайнер в своем эссе „The Idea of Europe“ («Идея Европы»). «Кафе, – писал он, – как место для беседы и открытого общения, являются одной из отличительных черт европейской культуры». Наше CAFÉ D и есть такое место для общения и диалога.

К тому же, важно отметить для Вашего визита: настоящие кафе находятся всего в нескольких шагах от места проведения мероприятия. Все события будут транслироваться в прямом эфире.

Гёте-Институт в Санкт-Петербурге выражает благодарность Генеральному консульству Германии за оказанную поддержку, а также всем организациям и отдельным лицам, с которыми мы имеем удовольствие и честь работать!

Будем рады Вас видеть!

**ГЮНТЕР ХАЗЕНКАМП
ДИРЕКТОР ГЁТЕ-ИНСТИТУТА В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ**

DR. GÜNTHER HASENKAMP
INSTITUTSLEITER GOETHE-INSTITUT ST. PETERSBURG

24.04 СУББОТА SAMSTAG

17:00 – 18:00

ВРЕМЯ СОБИРАТЬ КАМНИ И СТРОИТЬ ГИПОТЕЗЫ – ДВУЯЗЫКАЯ СЛОВЕСНОСТЬ. С Томасом Подхостником, Львом Наумовым, Александром Кабисовым, Дирком Бретшнайдером, Адрианом Касницем. Модератор – Анастасия Пацей

STEINE SAMMELN, AUCH HYPOTHESEN – ZWEIZÜNGIGE SPRACHE/N.
Mit Thomas Podhostnik, Lew Naumow, Alexander Kabisov, Dirk Bretschneider, Adrian Kasnitz. Moderiert von Anastasia Patsey

18:30 – 19:30

СМОНТИРОВАТЬ ЭПОХУ ИЛИ О ТОМ, КАК ПОКАЗАТЬ ГОД В ПОТОКЕ ИСТОРИИ. Рассказывает Йан Венцель

REMONTAGE DER ZEIT. WIE MAN EIN JAHR IN DER GESCHICHTE FREILEGT. Erzählt von Jan Wenzel

20:00 – 21:00

МОЯ ЛИЧНАЯ ПОЛИТИКА. О ЦЕННОСТИ И ПЕРЕДАЧЕ ЛИЧНОГО И КОЛЛЕКТИВНОГО ОПЫТА ХУДОЖЕСТВЕННЫМИ СРЕДСТВАМИ.
Дискуссия с Хайке Гайслер и Еленой Костылевой.
Модератор – Ольга Вострецова

MEINE PERSÖNLICHE POLITIK. ZU WERT UND WEITERGABE VON PRIVATEN UND KOLLEKTIVEN ERFahrungen IN DER KUNST.
Ein Gespräch mit Heike Geißler und Elena Kostyleva,
Moderiert von Olga Vostretsova

21:30 – 22:30

ПОСЛЕзавтра: ЧТО МНЕ НАДЕТЬ? или ЭТО НЕВАЖНО, НО ВСЁ ЖЕ...
Разговор об эко-моды и «безуглеродных сэндвичах» с Анной Попывановой и Анастасией Приказчиковой. Модератор – Ангелина Давыдова

ÜBERmorgen: WAS SOLL ICH ANZIEHEN? ODER ES IST EGAL, ABER
Ein Gespräch über Öko-fashion und Klima-Sandwiches, mit Anna Popyvanova und Anastasia Prikazchikova. Moderiert von Angelina Davydova

25.04 ВОСКРЕСЕНЬЕ SONNTAG

17:00 – 18:00

КРЕАТИВНЫЕ КЛАСТЕРЫ КАК ИНКУБАТОРЫ ИННОВАЦИЙ. ОПЫТ РОССИИ И ЕВРОПЫ.

Модератор – Кира Тайманова

KREATIVCLUSTER - INKUBATOREN VON INNOVATION. ERFahrungen IN RUSSLAND UND EUROPA.

Zusammengetragen von Kira Taimanova und Gästen

18:30 – 19:30

АНДРЕЙ САХАРОВ И ПРАВА ЧЕЛОВЕКА. Мария Биргер и Сергей Лукашевский в беседе с Германом Мойжесом

ANDREJ SACHAROW UND DIE MENSCHENRECHTE. Maria Birger und Sergej Lukaschavskij im Gespräch mit German Mojzhes

20:00 – 21:00

ОБРАЗ НАШЕГО ВРЕМЕНИ? «МЕЛАНХОЛИЯ» АЛЬБРЕХТА ДЮРЕРА (1514).

Рассказывает Светлана Мурашкина

EIN BILD AUCH UNSERER ZEIT? ALBRECHT DÜRERS „MELENCHOLIA“ (1514).

Erläutert von Svetlana Muraschkina

21:30 – 22:30

ВРЕМЯ И ОПЫТ. РАЗГОВОР С ЕВГЕНИЕМ ВОДОЛАЗКИНЫМ.

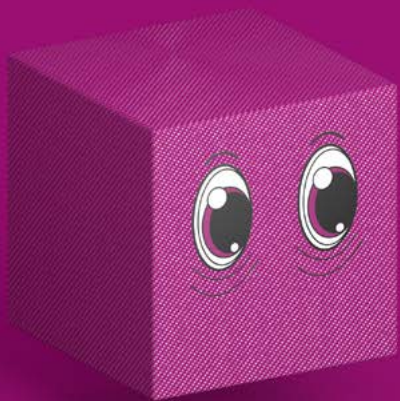
Модератор – Анастасия Гроховская

ZEIT UND ERFahrung. EIN GESPRÄCH MIT EVGENIJ VODOLAZKIN.

Geführt von Anastasia Grochowskaja

24.04

СУББОТА SAMSTAG



24.04

SAMSTAG

17:00 - 18:00 (MOSKAU)

STEINE SAMMELN, AUCH HYPOTHESEN – ZWEIZÜNGIGE SPRACHE/N. THOMAS PODHOSTNIK UND LEW NAUMOW
LESEN AUS IHREN TEXTEN.

Mit den Übersetzern Dirk Bretschneider, Alexander Kabosov
und dem Verleger Adrian Kasnitz.

Moderiert von Anastasia Patsey.

Zwei Schriftsteller, zwei Übersetzer und ihre Sprachen – aber kann ein literarischer Text ohne Verluste die Seiten wechseln und sich in beiden Kulturen zuhause fühlen? Das Verlagshaus Parasitenpresse Köln präsentiert dem Petersburger Publikum seine Neuerscheinungen – ein deutscher und ein russischer Autor, übersetzt in beide Sprachen.

Das russische Jahr / Русский год ist eine Reihe der parasitenpresse, die den deutsch-russischen Literaturaustausch anregen möchte. Neben der vorliegenden Übersetzung von Thomas Podhostnik erscheinen Gedichte von Adrian Kasnitz unter dem Titel *Счастливые неудачи* auf Russisch. Zeitgleich werden Erzählungen von Lew Naumow unter dem Titel *Die Dädalus-Hypothese* und andere, nicht ganz abwegige Vermutungen ins Deutsche übersetzt. Bereits erschienen ist das Handwörterbuch der russischen Seele von Alexander Estis. Später im Jahr folgen in diesem Zusammenhang *Berlin-Manila*, das Tagebuch einer Reise mit der transsibirischen Eisenbahn, von Pablo Jofré, *So glücklich war ich noch nie*, Erzählungen von André Patten, die nach Sibirien und in die Ukraine führen, und der Mikro-Roman *Frame* von Thomas Podhostnik über das Flugzeugunglück von Überlingen, bei dem eine deutsche Fracht- und eine russische Passagiermaschine kollidierten.

24.04

СУББОТА

17:00 - 18:00 (МОСКВА)

ВРЕМЯ СОБИРАТЬ КАМНИ И СТРОИТЬ ГИПОТЕЗЫ – ДВУЯЗЫКАЯ СЛОВЕСНОСТЬ. ТОМАС ПОДХОСТНИК
И ЛЕВ НАУМОВ ЧИТАЮТ СВОИ ТЕКСТЫ.

При участии переводчиков Дирка Бретшнайдера,
Александра Кабисова и издателя Адриана Касница.

Модератор – Анастасия Пацей.

Два писателя, два переводчика и их языки – но может ли художественный текст без потерь менять «прописку» и чувствовать себя как дома в обеих культурах? Издательство Parasitenpresse (Кёльн) представляет петербургской аудитории новые публикации – немецкого и русского авторов, переведённые на оба языка.

Русский год – это серия издательства «Parasitenpresse», нацеленная на расширение русско-немецкого литературного обмена. Наряду с уже выпущенным переводом книги Томаса Подхостника *Под камнями* в этом году на русском выйдет стихотворный сборник Адриана Касница *Счастливые неудачи*. В то же время рассказы Льва Наумова будут изданы на немецком под общим названием *Die Dädalus-Hypothese und andere, nicht ganz abwegige Vermutungen*. В начале года на немецком уже опубликован Толковый словарь русской души Александра Эстиса. Далее последуют дневник путешествия по Транссибирской магистрали Пабло Хофре под названием *Berlin – Manila*, рассказы Андре Паттен, действие которых разворачивается в Сибири и на Украине, а также микро-роман *Frame* Томаса Подхостника об авиакатастрофе, во время которой над городом Юберлинген столкнулись немецкий грузовой и русский пассажирские самолеты.



ТОМАС ПОДХОСТНИК

родился в Радольфцелле на Боденском озере в 1972 году в семье югославских гастарбайтеров. Он прошел обучение в качестве экспедитора, затем – в качестве помощника директора Национального театра Кубы. Учился в Институте немецкой литературы в Лейпциге. Томас Подхостник пишет прозу и экспериментальную прозу, которая была опубликована в отдельных изданиях, антологиях и литературных журналах, в частности, в журнале Maulkorb («Морда») - Вестник искусства и литературы. В 2008 году вышел его дебютный роман «Нарисованная собака». В 2011 году последовал кубистический роман «Рука рассказывает о большом пальце». Оба романа повествуют о жизни членов семьи гастарбайтеров в первом и втором поколении. В 2015 году был опубликован его роман «Фальшивый немец» о кубинце-германофиле. В 2020 году сборник прозы «Под камнями» был издан издательством Parasitenpresse Köln на русском языке. Томас Подхостник живет в Лейпциге и является членом ПЕН-центра Германии.

THOMAS PODHOSTNIK

wurde 1972 in Radolfzell am Bodensee als Sohn jugoslawischer Gastarbeiter geboren. Er machte eine Lehre zum Speditionskaufmann, dann eine Ausbildung zum Regieassistenten am Teatro Nacional de Cuba. Er studierte am Deutschen Literaturinstitut in Leipzig. Thomas Podhostnik verfasst Prosa und experimentelle Prosa, die in Einzeliteln, Anthologien und Literaturzeitschriften, u. a. Der Maulkorb – Blätter für Kunst und Literatur, veröffentlicht wurden. 2008 debütierte er mit dem Roman „Der gezeichnete Hund“. 2011 folgte der kubistische Roman „Die Hand erzählt vom Daumen“. Beide Romane handeln von dem Leben der Mitglieder einer Gastarbeiterfamilie, in der ersten bzw. zweiten Generation. 2015 erschien sein Roman „Der falsche Deutsche“, der von einem germanophilen Kubaner handelt. Im Jahr 2020 erschien bei der Parasitenpresse Köln der Prosaband „Unter Steinen“. Thomas Podhostnik lebt in Leipzig und ist Mitglied im PEN-Zentrum Deutschland.

ЛЕВ НАУМОВ

родился в Ленинграде 3 июля 1982 года. Писатель, драматург, культуролог, член Союза писателей Санкт-Петербурга и Союза российских писателей. Лауреат всероссийских и международных литературных премий. Пьесы Наумова были поставлены в России и за рубежом. В частности – спектакль «Геймеры» (по пьесе «Однажды в Маньчжурии») на сцене московского театра «Школа современной пьесы». Кроме того, шесть радиоспектаклей по его произведениям выпущены на «Радио Культура» и «Радио России». Биограф выдающегося поэта XX века Александра Башлачева, написавший о нем несколько книг. Исследователь творчества Андрея Тарковского, Александра Кайдановского, Сэмюэля Беккета, Терри Гиллиама, Кристофера Нолана, Сергея Параджанова и других деятелей культуры и искусств. Тексты Льва публиковались в журналах «Звезда», «Нева», «Искусство кино», «Аврора» и других. Художественные произведения переводились на китайский, турецкий и немецкий языки. С 2013 года Наумов преподает и выступает с публичными лекциями по вопросам культурологии, литературы и кино.



LEW NAUMOW

wurde am 3. Juli 1982 in Leningrad geboren. Schriftsteller, Dramatiker, Kulturwissenschaftler, Mitglied der Schriftstellervereinigung von St. Petersburg und der Union der russischen Schriftsteller. Preisträger allrussischer und internationaler Literaturpreise. Naumovs Stücke wurden in Russland und im Ausland aufgeführt. Insbesondere das Stück „Gamers“ (basierend auf dem Stück „Es war einmal in der Mandchurei“) auf der Bühne des Moskauer Theaters „Die Schule des zeitgenössischen Dramas“. Darüber hinaus wurden sechs auf seinen Werken basierende Hörspiele bei Radio Kultura und Radio Russland veröffentlicht. Biograf und Verfasser mehrerer Bücher über den herausragenden Dichter des 20. Jahrhunderts Alexander Bashlachev. Forscher von Werken von Andrei Tarkovsky, Alexander Kaidanovsky, Samuel Beckett, Terry Gilliam, Christopher Nolan, Sergei Parajanov und anderen kulturellen und künstlerischen Persönlichkeiten. Levs Texte wurden in den Magazinen „Zvezda“, „Neva“, „Art of Cinema“, „Aurora“ und anderen veröffentlicht. Seine Werke wurden ins Chinesische, Türkische und Deutsche übersetzt. Seit 2013 unterrichtet Naumov und hält öffentliche Vorträge zu Kulturwissenschaften, Literatur und Film.



ДИРК БРЕТШНАЙДЕР

Родился в 1972 г., окончил университет по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (рус., англ.). С 2004 по 2009 год преподавал в университетах Нижнего Новгорода и Москвы. Также переводит иногда и художественную литературу на немецкий язык. Живет и работает в Дрездене.

DIRK BRETSCHNEIDER

Jahrgang 1972, studierte Fachkommunikation mit den Schwerpunkten Russisch und Englisch. Von 2004 bis 2009 lehrte er an russischen Universitäten in Nizhny Novgorod und Moskau. Als Fachübersetzer überträgt er gelegentlich auch Belletristisches ins Deutsche. Er lebt und arbeitet in Dresden.



ALEXANDER KABISOV

Переводчик. Родился в Саратове в 1984 г. В 2006 г. окончил СГУ им. Чернышевского, в 2009 г. там же – аспирантуру по немецкоязычной литературе. С 2006 г. переводит с немецкого и английского языков. С 2012 г. работает редактором (издательства «Текст», Corpus и др.). В его переводах изданы романы Каталина Флореску и Хайнца Хелле, пьесы Лукаса Бэрфуса, Эльфриды Елинек, Петры Вюльенбергер, рассказы и фрагменты романов Генриха Бёлля, Вольфа Хааса, Уве Тимма и других авторов. Живет и работает в Москве.

АЛЕКСАНДР КАБИСОВ

Übersetzer. Geboren 1984 in Saratow. 2001–2006 Studium Germanistik an der Tschernyschewski-Universität Saratow. 2006–2009 Aspirantur in deutschsprachiger Literatur ebd. Seit 2006 tätig als Übersetzer aus dem Deutschen und Englischen, seit 2012 auch als Verlagslektor (Text, Corpus u.a.). In seiner Übersetzung erschienen Romane von Catalin Florescu und Heinz Helle, Stücke von Lukas Bärfuss, Elfriede Jelinek, Petra Wüllenweber, Erzählungen und Romanfragmente von Heinrich Böll, Wolf Haas, Uwe Timm u. a. Wohnhaft in Moskau.



АДРИАН КАСНИЦ – Parasitenpresse (Кёльн)

вырос в Польше и Германии, получил образование в Кёльне и Праге, в настоящее время живет и работает в Кёльне. Занимается публикацией поэзии и прозы, не так давно были опубликованы: «Счастливые поражения» (сборник стихотворений, 2016), «Календарий» (сборник стихотворений, 2015–2020), «Лучший мужчина» (роман, 2017). В издательстве parasitenpresse, которым он руководит многие годы, публикуется немецкоязычная и иностранная литература, в основном лирика и малая проза.

www.parasitenpresse.de

ADRIAN KASNITZ – Parasitenpresse (Köln)

aufgewachsen in Polen und Deutschland, Studium in Köln und Prag, lebt als Schriftsteller und Verleger in Köln. Er veröffentlicht Gedichte und Romane, zuletzt erschienen „Glückliche Niederlagen“ (Gedichte, 2016), „Kalendarium“ (Gedichte 2015–2020) und „Bessermann“ (Roman, 2017). In dem Verlag parasitenpresse, den er seit vielen Jahren leitet, erscheint deutschsprachige und internationale Literatur, meist Lyrik und kürzere Prosa.

www.parasitenpresse.de



АНАСТАСИЯ ПАЦЕЙ

куратор, искусствовед, директор Музея неконформистского искусства. Член команды арт-центра «Пушкинская-10», руководитель программы Санкт-Петербургской Арт-Резиденции. Осуществляет выставочные и образовательные проекты в России и за рубежом.

ANASTASIA PATSEY

Kuratorin, Kunstkritikerin, Direktorin des Museums für nonkonformistische Kunst. Mitglied des Teams des Kunstzentrums „Pushkinskaya-10“, Programmmanagerin der St. Petersburg Art Residence (SPAR). Führt Ausstellungs- und Bildungsprojekte in Russland und im Ausland durch.

ТОМАС ПОДХОСТНИК, ФЕЯ УМИРАЮЩИХ ДЕТЕЙ (ОТРЫВОК)

Если с ребенком случается несчастье, то перед смертью к нему прилетает насекомое янтарного цвета. Это фея умирающих детей. В самый последний миг она внушает ребенку жизнь. Корь, уроки, разбитое колено, первый поцелуй, выпускной бал. И все то, чего он никак не мог бы себе представить. Диплом, аборт, первую брачную ночь, налоговую декларацию, ипотеку. Целую жизнь, которую он, возможно, именно так и прожил бы.

Если бы не пришлось умирать.

Если ребенок держится молодцом, волшебство длится до конца. Тогда дитя умирает, думая, что дожило до старости. С целой жизнью за плечами.

Если же во время действия этого чуда ребенок скажет, что жизнь ему не мила, что она ему не нужна, или хотя бы просто подумает неблагодарную мысль... он умрет в тот же миг от случившегося с ним несчастья.

«Сказки танцовщицы», из микроромана «Frame»,
который будет опубликован в parasitenpresse в 2021 году
Перевод выполнил © Александр Кабисов.
Übersetzt von © Alexander Kabisov.

THOMAS PODHOSTNIK, DIE FEE DER STERBENDEN KINDER (AUSZUG)

Wenn einem Kind ein Unglück geschehe, suche es, kurz vor dessen Tod, ein bernsteinfarbenes Insekt auf. Das sei die Fee der sterbenden Kinder. Im allerletzten Augenblick zaubere sie dem Kind ein Leben. Masern, Hausaufgaben, aufgeschürftes Knie, der erste Kuss, die Schulabschlussfeier. Auch alles was es sich gar nicht vorstellen könne. Ausbildung, Abtreibung, Hochzeitsnacht, Steuererklärung, Hauskredit. Das ganze Leben, das es vielleicht wirklich so gelebt hätte.

Wenn es nicht hätte sterben müssen.

Sei es brav, daure der Zauber bis zum Ende. Dann sterbe es im Glauben, alt geworden zu sein. Ein ganzes Leben hinter sich.

Spreche es aber aus, während der Dauer des Zaubers, es liebe das Leben nicht, es solle aufhören oder denke auch nur einen undankbaren Gedanken... stirbt das Kind noch im selben Moment am Unglück, das ihm zugestoßen ist.

„Märchen der Tänzerin“, aus dem Mikro-Roman: „Fame“ erscheint
2021 bei der Parasitenpresse, Köln

Томас Подхостник Под камнями

Проза

Иллюстрации: Йоханны Риттер



parasitenpresse

ИЗ РАССКАЗА «КАЛЛИГРАФ», ВХОДЯЩЕГО В СБОРНИК «ШЁПОТ ЗАБЫТЫХ БУКВ»

Покончив со школой, Виджей непрерывно сидел дома у окна, в котором видел вовсе не сверстников во дворе и не бесконечную морскую гладь вдали, как полагала его мать. Во всем Виджей находил буквы. Его завораживали лигатуры, которые складывал из песка ветер, влекли таинственные, начертанные природой глифы, украшавшие окрестные дома. Даже в позах людей он усматривал фрагменты литер – как правило, «га», «та» или «ра». Пьяные валялись на улице в виде буквы «са», бродячие артисты делали «па», кошки сворачивались в «да» или «та», в зависимости от того, отводили они хвост в сторону или нет. Деревья представляли собой огромные сложные предложения, тогда как творения гончара редко были чем-то кроме вариаций на тему «тха». Землепашцы на полях за городом утомляли взгляд Виджея тем, что использовали в своей работе только «у» разных размеров и ориентаций. Однажды мальчик увидел покойника. Он не испытал никаких эмоций по этому поводу, отметил лишь, что букву «на» в жизни встретишь нечасто. Мир для Виджея был монолитным и непрерывным текстом, а родную Индию он воспринимал как рядовую (и не самую, надо сказать, удачную) иллюстрацию Упанишад.

Как известно, литеры деванагари отличаются присутствием в них горизонтальной базовой черты – символы будто бы свисают с нее. И потому все, что было вокруг Виджея, в некотором смысле представлялось ему лишь буквой, свисающей с горизонта.

Впрочем, небо для него было также испещрено литерами. Мальчик не сомневался, что ни под, ни над солнцем нет ничего, что нельзя было бы написать. Более того, он был убежден, что на бумагу можно нанести существенно больше, чем спящий Вишну способен увидеть в своих незатейливых снах. Эта мысль завораживала, не давала покоя и заставляла Виджея совершенствоваться в начертании букв.

AUD DER ERZÄHLUNG „KALLIGRAPH“ AUS DER SAMMLUNG „FLÜSTER DER VERGESSENEN BUCHSTABEN“

Nachdem es mit der Schule vorbei war, saß Vijay ununterbrochen zu Haus am Fenster, durch das er keineswegs die Altersgenossen im Hof oder die spiegelnde Weite des Meeres betrachtete, wie seine Mutter annahm. In allem sah Vijay Buchstaben. Er ließ sich von Ligaturen, die der Wind im Sand entstehen ließ, bezaubern. Geheimnisvolle, von der Natur gezeichnete Glyphen, die die umliegenden Häuser schmückten, faszinierten ihn. Selbst in der Körperhaltung der Menschen entdeckte er Fragmente von Lettern – meist ein ga, ta oder ra. Betrunkene torkelten die Straße entlang wie

der Buchstabe sa, wandernde Gaukler machten ein pa, Katzen bogen sich zu einem da oder ta, je nachdem, ob ihr Schwanz zur Seite zeigte oder nicht. Bäume stellten gewaltige, komplexe Sätze dar, während die Werke eines Töpfers selten etwas anderes als eine Variation über das Thema tha waren. Die Ackerbauern auf den Feldern vor der Stadt ermüdeten Vijays Augen, weil sie während der Arbeit einzig das u in wechselnden Größen und Ausrichtungen verwendeten. Einmal erblickte der Junge einen Toten. Er hatte keinerlei Emotionen dabei und stellte lediglich fest, dass einem der Buchstabe na im Leben nicht oft begegnet. Die Welt war für Vijay ein monolithischer, fortlaufender Text, und seine Heimat Indien verstand er als alltägliche (und nicht sehr gelungene) Illustration der Upanishaden.

Bekanntermaßen zeichnet alle Lettern der Devanagari eine Besonderheit aus, ein waagerechter Kopfstrich, von dem die Symbole gleichsam herunterhängen. Und so sah Vijay in allem, was ihn umgab, einen Buchstaben, der am Horizont herunterhängt.

Doch auch der Himmel war für ihn übersät mit Lettern. Der Junge hatte keinen Zweifel, dass es weder unter noch über der Sonne irgendetwas gab, was man nicht hätte schreiben können. Er war sogar überzeugt, es ließe sich weitaus mehr zu Papier bringen, als der schlafende Vishnu in seinen simplen Träumen zu sehen fähig ist. Dieser Gedanke begeisterte Vijay, er ließ ihm keine Ruhe und beflügelte ihn, sich in der Schreibung der Buchstaben ständig zu verbessern.

Перевод выполнил © Дирк Бретшнайдер
Übersetzt von © Dirk Bretschneider

Lew Naumow
Die Dädalus-Hypothese
und andere, nicht ganz abwegige Vermutungen

Erzählungen



24.04

SAMSTAG

18:30 - 19:30 (MOSKAU)

REMONTAGE DER ZEIT. WIE MAN EIN JAHR IN DER GESCHICHTE FREILEGT. ERZÄHLT VON JAN WENZEL

In Zusammenarbeit mit: Stadt Leipzig, Der Oberbürgermeister, Referat Internationale Zusammenarbeit

„Es gibt Jahre, in denen die Geschichte greifbar wird. 1990 war so ein Jahr.“

Helmut Böttiger in Deutschlandfunk Kultur

Vergleicht man die Jahre 1989 und 1990, zeigt sich, dass sie in der kollektiven Erinnerung höchst unterschiedlich präsent sind. Die Meisten können sich das Jahr 1989 rasch ins Gedächtnis rufen. Auch mit dem Abstand von knapp dreißig Jahren fällt es leicht, die Abfolge der Ereignisse dieses Herbstes zu erzählen – alles verdichtete sich hier auf wenige, hochdramatische Wochen. 1990 dagegen wirkt in der Erinnerung wie ein blinder Fleck. Das Gedächtnis, von den sich überschlagenden Ereignissen ebenso gefordert wie von unerfüllten Wünschen und nicht eingestandenen Kränkungen fasst ein solches Jahr nur schwer. „Das Jahr 1990 freilegen“ beschäftigt sich mit den verschiedenen Aspekten des Jahres 1990 und ihrer Aktualität. Es montiert Bilddokumente und Stimmen aus dem Jahr 1990 mit essayistischen Reflexionen und Geschichten, in denen aus der Perspektive der Gegenwart auf dieses Jahr zurückgeschaut wird.

Spector Books



JAN WENZEL,

Verleger und Herausgeber, lebt in Leipzig. Gründete 2001 zusammen mit Anne König und Markus Dreßen den Verlag Spector Books, in dem inzwischen mehr als 600 Bücher erschienen sind. 2020 war er für das Buch „Das Jahr 1990 freilegen“ für den Preis der Leipziger Buchmesse (Kategorie Sachbuch) nominiert und erhielt den Preis der Stiftung Buchkunst.

24.04

СУББОТА

18:30 - 19:30 (МОСКВА)

СМОНТИРОВАТЬ ЭПОХУ ИЛИ О ТОМ, КАК ПОКАЗАТЬ ГОД В ПОТОКЕ ИСТОРИИ. РАССКАЗЫВАЕТ ЯН ВЕНЦЕЛЬ

В сотрудничестве с городом Лейпциг, мэром города и Департаментом международного сотрудничества

«Бывают годы, когда история становится осязаемой. 1990 был именно таким годом». Хельмут Бёттигер в Deutschlandfunk Kultur

Если сравнить 1989 и 1990 годы, становится ясно, что они очень по-разному присутствуют в коллективной памяти. Большинство людей могут быстро вспомнить 1989 год. Даже с перерывом в почти тридцать лет легко определить последовательность событий той осени – все здесь сжалось в несколько очень драматичных недель. С другой стороны, 1990 год кажется пробелом в памяти. В такой год сложно запомнить бурные события, а также неисполненные желания и невысказанные обиды. Книга «Показать 1990-й» посвящена различным аспектам 1990-го и их актуальности. Она объединяет визуальные документы и голоса 1990 года с эссеистическими размышлениями и историями, которые рассматривают этот год с точки зрения настоящего.

Spector Books

ЯН ВЕНЦЕЛЬ,

издатель и редактор, живет в Лейпциге. В 2001 году вместе с Anne König и Маркусом Дрессеном основал издательство Spector Books, которое к настоящему времени выпустило более 600 книг. В 2020 году был номинирован на премию Лейпцигской книжной ярмарки (категория научно-популярной литературы) за книгу «Показать 1990-й» и получил приз Фонда книжного искусства.



«Показать 1990-й». Под редакцией Яна Венцеля. В сотрудничестве с: Ян-Фредерик Бандель, Энн Кениг, Кристин Краузе, Эльске Розенфельд, Андреас Рост, Вольфганг Шварцлер, Моник Ульрих, Анна Магдалена Вольф. В собрание входят 32 рассказа Александра Ключе. Фотографии: Вильфрид Бауэр, Кристиан Борхерт, Кристиан Эйслер, Герхард Геблер, Силке Гейстер, Ансельм Граубнер, Харальд Хаусвальд, Матиас Хох, Мартин Йехнихен, Харальд Киршнер, Зигхард Либе, Уте Малер, Юрген Матчи, Томки Рёстец Томас Сандберг, Эйнар Шлиф, Михаэль Шмидт, Гундула Шульце Эльдови, Морис Вайс, Томас Вольф, Ульрих Вюст, Мартин Цицлафф и другие. 592 страницы. Лейпциг: Spector Books 2019



„Das Jahr 1990 freilegen“. Herausgegeben von Jan Wenzel. Mitarbeit: Jan-Frederik Bandel, Anne König, Christin Krause, Elske Rosenfeld, Andreas Rost, Wolfgang Schwärzler, Monique Ulrich, Anna Magdalena Wolf. Mit 32 Geschichten von Alexander Kluge. Fotografien von Wilfried Bauer, Christian Borchert, Christiane Eisler, Gerhard Gäbler, Silke Geister, Anselm Graubner, Harald Hauswald, Matthias Hoch, Martin Jehnichen, Harald Kirschner, Sieghard Liebe, Ute Mahler, Jürgen Matschie, Tomki Němec, Jens Röttsch, Andras Rost, Thomas Sandberg, Einar Schlee, Michael Schmidt, Gundula Schulze Eldowy, Maurice Weiss, Thomas Wolf, Ulrich Wüst, Martin Zitzlaff und anderen. 592 Seiten. Leipzig: Spector Books 2019

24.04

SAMSTAG

20:00 – 21:00 (MOSKAU)

MEINE PERSÖNLICHE POLITIK. ZU WERT UND WEITERGABE VON PRIVATEN UND KOLLEKTIVEN ERFAHRUNGEN IN DER KUNST.

EIN GESPRÄCH MIT HEIKE GEISSLER UND ELENA KOSTYLEVA,
MODERIERT VON OLGA VOSTRETSOVA

In Zusammenarbeit mit: Stadt Leipzig, Der Oberbürgermeister,
Referat Internationale Zusammenarbeit

Zwei Autorinnen auf einer Bühne in St. Petersburg – die eine ist in Leipzig, die andere an der Newa zu Hause. Ihr Gespräch wird das Thema ‚Erfahrung‘ verhandeln. „Aber, aber mögen Sie einwenden, wir haben Sie doch gebeten, über Frauen und Literatur zu sprechen“ – so beginnt Virginia Woolf, um über die Notwendigkeit eines „eigenen Zimmers“ für eine Schriftstellerin zu sprechen. Wir beginnen genauso, um Ihre Aufmerksamkeit auf die persönlichen und gesellschaftlichen Erfahrungen der Autor*innen und Künstler*innen zu lenken. Es wird sich um ganz konkrete Erlebnisse wie auch um ganz abstrakte Erkenntnisse handeln. Es wird um ein Wissen gehen, welches empirisch erzeugt wird und unter anderem zu Kunst und Philosophie verarbeitet werden kann. Was ist eine Erfahrung und welche Formen nimmt ihre Weitergabe an? Warum scheitert die Weitergabe so oft und wie kann man die Erfahrung festhalten? Was ist die wiederholte Erfahrung, die nicht als solche erkannt wird? Die Erfahrung wird hier als Erkenntniskategorie aufgefasst, die sich u. a. in der Produktion und Rezeption der Kunst, der Texte und der Haltungen manifestiert.



OLGA VOSTRETSOVA,

geboren 1980 in Nowosibirsk, lebt und arbeitet als freiberufliche Kuratorin in Leipzig. Nach ihrem Philologie-Studium an der Staatlichen Universität Nowosibirsk arbeitete sie am Goethe-Institut Moskau. 2011–2013 absolvierte sie den Masterstudiengang „Kulturen des Kuratorischen“ an der Hochschule für Grafik und Buchkunst Leipzig (HGB). Seitdem initiiert und kuratiert sie zahlreiche internationale Projekte und Ausstellungen zeitgenössischer Kunst. Sie ist Mitbegründerin und Kuratorin des Kunstvereins Bükü – Büro für kulturelle Übersetzungen in Leipzig. Derzeit ist sie außerdem wissenschaftliche Mitarbeiterin am DAAD-Projekt „postdocumenta: contemporary arts as territorial agencies“ an der HGB Leipzig.

24.04

СУББОТА

20:00 – 21:00 (МОСКВА)

МОЯ ЛИЧНАЯ ПОЛИТИКА. О ЦЕННОСТИ И ПЕРЕДАЧЕ ЛИЧНОГО И КОЛЛЕКТИВНОГО ОПЫТА ХУДОЖЕСТВЕННЫМИ СРЕДСТВАМИ.

БЕСЕДА С ХАЙКЕ ГАЙСЛЕР И ЕЛЕНОЙ КОСТЫЛЕВОЙ,
МОДЕРИРУЕТ ОЛЬГА ВОСТРЕЦОВА.

В сотрудничестве с городом Лейпциг, мэром города
и Департаментом международного сотрудничества

Две авторки на общей сцене в Санкт-Петербурге – одна живет в Лейпциге, другая – в городе на Неве. Беседа с ними будет касаться темы «опыта». Причем тут опыт, скажете вы, мы же просили рассказать о женщинах и литературе, – начнем с перифразы вступления Вирджинии Вульф в эссе о необходимости «своей комнаты» для женщины-писательницы. Наша цель – привлечь ваше внимание к личному и социальному опыту писательниц и художниц любого гендера. Речь пойдет как об очень конкретных жизненных событиях, так и об очень абстрактных их осмыслениях; как о знании, полученном эмпирическим путем, так и о способах применения его в искусстве и философии. Что такое опыт и каковы возможные формы его передачи? Почему так часто передача опыта не удается и как можно его зафиксировать? Что такое повторение опыта, которое остается не узнаанным? В данном случае опыт будет пониматься как категория познания, которая, среди прочего, проявляется в создании и восприятии художественных произведений, текстов и в занятии позиций.

ОЛЬГА ВОСТРЕЦОВА,

род. в 1980 году в Новосибирске, живет и работает свободным куратором в Лейпциге. После получения филологического образования в Новосибирском государственном университете работала в Гёте-институте в Москве. В 2013 г. получила степень магистра по направлению „Cultures of the Curatorial (Культуры кураторского поля)“ в Лейпцигской академии изящных искусств (HGB). С тех пор она инициировала и курировала множество международных проектов и выставок современного искусства. Ольга является соучредительницей и куратором художественной ассоциации Bükü – Büro культурных переводов в Лейпциге. В настоящее время она работает научной сотрудницей проекта DAAD „postdocumenta: contemporary arts as territorial agencies“ в HGB Лейпциг.

www.buekue.eu / www.postdocumenta.net



ХАЙКЕ ГАЙСЛЕР,

род. в 1977 году в Ризе (бывшая ГДР), писательница. Ее дебютный роман „Rosa (Роза)“ был опубликован в 2002 году, за ним последовали романы «Nichts, was tragisch wäre (Ничего страшного)» в 2007 году и «Saisonarbeit (Сезонная работа)» в 2014 году, опубликованный издательством Spector Books и переведённый на несколько языков. Хайке Гайслер является соредактором серии брошюр « Lücken kann man lesen (Пробелы можно читать)». В этой серии недавно вышли «Fragen für alle (Вопросы всем)» и «mani bucate money fest». Совместно с актрисой Шарлоттой Пудер она работает в коллективе «Джордж Беле». В 2016 году она была со стипендией Виллы Массимо в Риме. Живет с семьей в Лейпциге.

HEIKE GEISSLER,

geboren 1977 in Riesa (ehemalige DDR), ist Autorin. 2002 erschien ihr Debütroman „Rosa“, 2007 „Nichts, was tragisch wäre“ sowie 2014 bei Spector Books der Roman „Saisonarbeit“, der in etliche Sprachen übersetzt wurde. Sie ist Mitherausgeberin der Heftserie „Lücken kann man lesen“. Zuletzt erschienen „Fragen für alle“ und „mani bucate money fest“. Mit der Schauspielerin Charlotte Puder arbeitet sie als Kollektiv George Bele. 2016 war sie Stipendiatin der Villa Massimo in Rom. Sie lebt mit ihrer Familie in Leipzig.



ЕЛЕНА КОСТЫЛЕВА,

поэтесса, журналистка, философ, психоаналитик, феминистка. Автор трех сборников стихов: «Легко досталось» (1999), «Лидия» (2009), «День» (2019) и публикаций в медиа. Тексты Костылевой переведены на английский, французский, итальянский языки, вошли в антологию F-Letter: New Russian Feminist Poetry, 2020, печатались в журналах «Новое литературное обозрение», «n+1», «Modern Poetry in Translation» и других. Живет в Санкт-Петербурге. Елена изучает психоанализ и философию в Европейском университете в Санкт-Петербурге, редактирует феминистский литературный проект «Ф-письмо» (<https://syg.ma/f-writing>), организаторка Премии Аркадия Драгомощенко (<https://atd-premia.ru/>).

ELENA KOSTYLEVA

ist Dichterin, Journalistin, Philosophin, Psychoanalytikerin, Feministin. Sie ist Autorin dreier Gedichtbände („Legko dostalos“, 1999; „Lidija“, 2009; „Den“, 2019) und vieler Publikationen in verschiedenen Medien. Ihre Texte sind ins Englische, ins Französische und ins Italienische übersetzt. Sie fanden Eingang in die Anthologie „F-Letter. New Russian Feminist Poetry“ (2020) und in Zeitschriften wie „Nowoe literaturnoe obozrenie“, „n+1“, „Modern Poetry in Translation“. Elena Kostyleva lebt in St. Petersburg, studiert Psychoanalyse und Philosophie an der Europäischen Universität, ist Redakteurin des feministischen Literaturprojekts „F-pismo“ und Organisatorin des Arkadij-Dracomocshenko-Preises.

24.04

SAMSTAG

21:30 - 22:30 (MOSKAU)

ÜBERmorgen:

WAS SOLL ICH ANZIEHEN? oder ES IST EGAL, ABER.

EIN GESPRÄCH ÜBER ÖKO-FASHION UND KLIMA-SANDWICHES MIT ANNA POPYVANOVA UND ANASTASIA PRIKAZHCHIKOVA. MODERIERT VON ANGEINA DAVYDOVA

Müssen meine Schuhe vegan sein? War das T-Shirt nicht zu billig? Gibt es Kleider aus Avocado? Habe ich zuviel Kleidung? Ist Polyester „böse“?

Woraus besteht ein „Klima-Sandwich“? Was für einen ökologischen Fussabdruck haben das Mehl, das Öl, die Butter (oder Margarine?), der Käse, die Salami (Fleisch?), die Gewürze, der Salat. Kann es überhaupt ein „Klima-Sandwich“ geben?

Sich richtig anziehen, richtig essen, einen nachhaltigen Life-Style leben. Geht das? Was bedeutet es?

FRAGEN AN ALLE. EIN VERSUCH, SIE ZU BEANTWORTEN, VON



АНАСТАСИЯ ПРИКАЗЧИКОВА,
журналист, автор книги
«Гардероб наизнанку» (2020).

ANASTASIA PRIKAZHCHIKOVA,
Journalistin, Autorin des Buches
„Garderob naiznanku“ (2020).



АННА ПОПЫВАНОВА, ведущий эксперт
системы добровольной экологической
сертификации «Листок жизни»
в Экологическом союзе.

ANNA POPYVANOVA, führende
Expertin des freiwilligen
Umweltzertifizierungssystems „Listok
zhizni“ bei der Ecologitscheskij Sojuz.

24.04

СУББОТА

21:30 - 22:30 (МОСКВА)

ПОСЛЕзавтра:

ЧТО МНЕ НАДЕТЬ? или ЭТО НЕВАЖНО, НО ВСЁ ЖЕ...

РАЗГОВОР ОБ ЭКО-МОДЕ И «БЕЗУГЛЕРОДНЫХ СЭНДВИЧАХ» С АННОЙ ПОПЫВАНОВОЙ И АНАСТАСИЕЙ ПРИКАЗЧИКОВОЙ. МОДЕРАТОР – АНГЕЛИНА ДАВЫДОВА

Моя обувь должна быть веганской? Не слишком ли дешевая футболка? Есть ли платья из авокадо? Не слишком ли много у меня одежды? Полиэстер – это плохо?

Из чего состоит «безуглеродный сэндвич»? Какой экологический след оставляет мука, растительное или сливочное масло (или маргарин?), сыр, салями (мясо?), специи, салат? Существует ли вообще «безуглеродный сэндвич»?

Одевайтесь правильно, питайтесь правильно, ведите экологичный образ жизни. Возможно ли это? Что это значит?

ВОПРОСЫ ДЛЯ ВСЕХ. ОТВЕТИТЬ НА НИХ ПОПЫТАЮТСЯ:



АНГЕЛИНА ДАВЫДОВА – журналист и эксперт по климатической и экологической политике. С 2020 года она является членом «Всемирного совета будущего» („World Future Council“) (Гамбург).

ANGELINA DAVYDOVA
ist Journalistin und Expertin für Klima- und Umweltpolitik. Seit 2020 ist sie Mitglied im „World Future Council“ (Hamburg).



ÜBERmorgen

ökologie und kultur

ПОСЛЕзавтра – так называется подкаст из шести частей, который Гёте-институт подготовил этой зимой вместе с Ангелиной Давыдовой. Среди гостей были: проф. Кира Финке из Потсдамского института изучения климатических изменений; Анне Моргенштерн из Института полярных и морских исследований имени Альфреда Вегенера, принимавшая участие в экспедиции «Поларштерн» в Арктику; Петер Вольлебен, написавший бестселлер «Тайная жизнь деревьев»; Ханс Херрен президент и исполнительный директор Института Миллениум в Вашингтоне и другие.

Проект «ПОСЛЕзавтра» подготовлен совместно с медиакомпанией «Бумага» в рамках программы «Science Bar Hopping». Шесть подкастов на русском языке, продолжительность каждого примерно 40 минут.

Слушайте нас с апреля на сайте www.goethe.de/spb или www.sciencebarhopping.ru/main

POSLEzavtra („ÜBERmorgen“) heißt ein sechsteiliger Podcast, den das Goethe-Institut in diesem Winter mit Angelina Davydova produziert hat. Gäste waren unter anderem: Prof. Dr. Kira Vinke vom Potsdamer Institut für Klimafolgenforschung; Anne Morgenstern vom Alfred-Wegener-Institut, die an der „Polarstern“-Expedition in die Arktis teilnahm; Peter Wohlleben, der einen Bestseller über „Das geheime Leben der Bäume“ schrieb; Hans Herren Präsident und CEO des Millenium Institutes in Washington, und andere.

POSLEzavtra wurde gemeinsam mit dem Programm „Science Bar Hopping“ von „Bumaga“ produziert. Die sechs Podcasts sind in russischer Sprache und jeweils ca. 40 Minuten lang.

Sie werden ab Mitte April zu finden sein auf www.goethe.de/spb oder www.sciencebarhopping.ru/main

25.04

ВОСКРЕСЕНЬЕ SONNTAG



25.04

SONNTAG

17:00 - 18:00 (MOSKAU)

KREATIVCLUSTER - INKUBATOREN VON INNOVATION. ERFAHRUNGEN IN RUSSLAND UND EUROPA.

ZUSAMMENGETRAGEN VON KIRA TAIMANOVA

In Zusammenarbeit mit dem Unified Entrepreneurship Centre Saint Petersburg
Informationspartner: EUNIC Cluster St. Petersburg, AHK St. Petersburg

Im Jahr 2002 veröffentlichte der amerikanische Autor Richard Florida sein wegweisendes Buch „The Rise of the Creative Class“. Seither ist es Gemeingut geworden, diese drei Begriffe gemeinsam zu denken: Kreativwirtschaft – Innovation – Wachstum. Seither sind aber auch viele konkrete Erfahrungen gemacht worden, unter anderem mit „Kreativclustern“ in urbanen Zentren. Viele dieser Cluster haben eine spannende und lehrreiche Geschichte. Die Erfahrungen, die man hier gemacht hat, müssen erzählt und reflektiert werden. Die Veranstaltung schließt eine siebenteilige Gesprächsreihe ab, die unter dem Titel „Creative Entrepreneurship. Trends und Erwartungen“ vom Goethe-Institut St. Petersburg und vom Unified Entrepreneurship Centre Saint Petersburg veranstaltet wurde.

Was waren, was sind noch immer die Versprechungen der kreativen Stadt? Es sind kulturelle, wirtschaftliche, bauliche, soziale, aber auch administrative Dimensionen, die deren Leitbild charakterisieren: In der kreativen Stadt genießt die Kultur einen hohen Stellenwert. (...) Die kreative Stadt nutzt ihr bauliches Erbe für eine zukunftsorientierte Stadtpolitik. Sie fördert die Umnutzung nicht mehr benötigter Bauten. (...) In der kreativen Stadt haben soziale Integration und Inklusion einen hohen kulturpolitischen, vor allem soziokulturellen Stellenwert, dort wird Kultur vor allem der Bildung wegen gefördert. (...) Nicht zuletzt haben kreative Städte kreative Verwaltungen und Politiker, die nicht nur Verständnis für die Ziele des kreativen Leitbildes zeigen, sondern es auch umzusetzen.

Aus: Klaus R. Kunzmann, „Die kreative Stadt“ (2019)

25.04

ВОСКРЕСЕНЬЕ

17:00 - 18:00 (МОСКВА)

КРЕАТИВНЫЕ КЛАСТЕРЫ КАК ИНКУБАТОРЫ ИННОВАЦИЙ. ОПЫТ РОССИИ И ЕВРОПЫ.

МОДЕРАТОР – КИРА ТАЙМАНОВА

В сотрудничестве с Центром развития и поддержки предпринимательства (ЦРПП) в Санкт-Петербурге. **Информационные партнеры:** EUNIC Cluster в Санкт-Петербурге, Российско-Германская ВТП Филиал Северо-Запад

В 2002 году американский писатель Ричард Флорида опубликовал свой бестселлер «Креативный класс. Люди, которые создают будущее». С тех пор понятия «креативные индустрии», «инновации» и «рост» стали неразделимы. Было накоплено немало конкретного опыта, в том числе с «креативными кластерами» в городских центрах. Многие из этих кластеров имеют интересную и поучительную историю. Приобретенный опыт нужно осмыслить и проанализировать. Данное мероприятие завершает серию встреч из семи частей под названием «Творческое предпринимательство: тренды и предчувствия» - совместный проект Гёте-института в Санкт-Петербурге и Центра развития и поддержки предпринимательства (ЦРПП) в Санкт-Петербурге.

Какими обещали и обещают быть креативные города? Их миссия определяется культурным, экономическим, структурным, социальным, а также административным аспектами: в креативном городе у культуры высокий приоритет. (...) Креативный город использует свое архитектурное наследие для городской политики, ориентированной на будущее. Такая политика поддерживает рефункционализацию зданий, которые больше не эксплуатируются. (...) В креативном городе социальная интеграция и инклюзия имеют высокую культурно-политическую, и прежде всего социокультурную ценность, где культура продвигается в первую очередь благодаря образованию. (...) Наконец, что не менее важно, в креативных городах есть креативные администрации и политики, которые не только демонстрируют понимание целей креативной модели, но и реализуют их.

Источник: Клаус Р. Кунцманн, «Креативный город» (2019)



КИРИЛЛ СОЛОВЕЙЧИК – председатель комитета по промышленной политике, инновациям и торговле Санкт Петербурга

KIRILL SOLOVEICHIK – Vorsitzender des Ausschusses für Industriepolitik, Innovation und Handel von St. Petersburg



ЯКОБ БЛУМЕР – заместитель управляющего директора Creative Hub Switzerland

JAKOB BLUMER – stellvertretender Geschäftsführer von Creative Hub Switzerland



АНУ ЛЬХМУС – генеральный директор Tallinn Creative Incubator

ANU LÕHMUS – Generaldirektorin des Tallinn Creative Incubator
www.nkubaator.tallinn.ee/en



НИКО ДЕГЕНКОЛЬБ – старший консультант по вопросам культуры и творчества (Гёте-институт, Мюнхен, центральный офис)

NICO DEGENKOLB – Leitender Berater für Kultur- und Kreativwirtschaft (Goethe-Institut, Hauptsitz München)



КИРА ТАЙМАНОВА – «креативный продюсер» и основательница образовательного центра «Дом Бенуа» в Санкт-Петербурге

KIRA TAIMANOVA ist „Creative Producer“ und Gründerin des Bildungszentrums „Dom Benois“ in St. Petersburg



ТВОРЧЕСКОЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО: ТРЕНДЫ И ПРЕДЧУВСТВИЯ

Большинство современных инноваций – это масштабные тренды. Они не знают национальных границ. Дигитализация? Устойчивое развитие? Это не проблемы для конкретного города или конкретной страны. Это проблемы для всех нас на этой планете. Инновации – это только частично технологический процесс. Инновация – это культурный процесс.

Die meisten Innovationen, die heute – in zunehmender Geschwindigkeit – auf uns zukommen, sind großflächige Trends. Veränderungen der Art und Weise zu denken. Und sie kennen keine nationalen Grenzen mehr. Digitalisierung? Nachhaltigkeit? Das sind keine Themen für eine bestimmte Stadt oder ein bestimmtes Land. Es sind Themen für uns alle. Innovation ist nur teilweise ein technologiegetriebener Prozess – sie ist ein kultureller Prozess.

Куратор проекта: Кира Тайманова
Kuratorin des Projekts: Kira Taimanova



25.04

SONNTAG

18:30 - 19:30 (MOSKAU)

ANDREJ SACHAROW UND DIE MENSCHENRECHTE.

MARIA BIRGER UND SERGEJ LUKASCHEVSKIJ
IM GESPRÄCH MIT GERMAN MOJZHES

In Zusammenarbeit mit dem Lew-Kopelew-Forum, Köln (LKF)

In diesem Jahr wäre er 100 Jahre alt geworden – **ANDREJ SACHAROW (1921-1989)**, Physiker, Dissident und Friedensnobelpreisträger. Er war maßgeblich an der Entwicklung der sowjetischen Wasserstoffbombe beteiligt, machte aber später eindringlich auf die Gefahren des atomaren Wettrüstens aufmerksam. 1970 gründete er in Moskau ein Komitee zur Durchsetzung der Menschenrechte und zur Verteidigung politisch Verfolgter. Forthin galt er als „Dissident“, von 1980 bis 1986 lebte er isoliert in Gorki. Die „Perestrojka“ änderte alles: Gorbatschow rief ihn nach Moskau zurück, 1988 leitete er die Akademie der Wissenschaften, 1989 wurde er als Parteiloser in den Volksdeputiertenkongress gewählt, im selben Jahr wurde er Gründungsvorsitzender der Gesellschaft „Memorial“. Sacharow war unter anderem mit dem Germanisten Lew Kopelew (1912-1997) befreundet und war in Kontakte mit Heinrich Böll (1917-1985). Seit 1988 verleiht das Europäische Parlament einen „Sacharow-Preis für geistige Freiheit“.



GERMAN MOJZHES

Jurist und Unternehmer, geboren in Leningrad, Kindheit und Abitur in Frechen, Studium in Köln, St. Petersburg und Moskau. Seit Jahren ehrenamtlich aktiv in Deutschland und Russland, lebt wieder in Russland, Beiratsmitglied im LKF.

25.04

ВОСКРЕСЕНЬЕ

18:30 - 19:30 (МОСКВА)

АНДРЕЙ САХАРОВ И ПРАВА ЧЕЛОВЕКА.

МАРИЯ БИРГЕР И СЕРГЕЙ ЛУКАШЕВСКИЙ
В БЕСЕДЕ С ГЕРМАНОМ МОЙЖЕСОМ

В сотрудничестве с Форумом им. Льва Копелева (Кёльн, Германия)

АНДРЕЙ САХАРОВ (1921-1989) – физик, диссидент, лауреат Нобелевской премии мира. В этом году исполняется 100 лет со дня его рождения. Он сыграл важную роль в разработке советской водородной бомбы, но позже активно выступал против гонки ядерных вооружений. В 1970 году Сахаров основал в Москве Комитет по защите прав человека и жертв политических преследований. С тех пор его считали «диссидентом». В 1980 году был сослан в г. Горький, где прожил до 1986 года. «Перестройка» все изменила: Горбачев вернул Сахарова в Москву, где в 1988 году он возглавил Академию наук, а в 1989 году был избран народным депутатом СССР от Академии наук СССР и стал почетным председателем общества «Мемориал». Сахаров дружил с германистом и диссидентом Львом Копелевым (1912–1997) и поддерживал контакты с писателем Генрихом Бёллем (1917–1985). С 1988 года Европейский парламент учреждает «Премия за свободу мысли» имени Сахарова.

ГЕРМАН МОЙЖЕС

Юрист и предприниматель, родился в Ленинграде, детство и школьные годы провел в Фрехене, высшее образование получил в Кёльне, Санкт-Петербурге и Москве. Много лет является волонтером в Германии и России, на данный момент живет в России, член консультативного совета Форума им. Льва Копелева.



МАРИЯ БИРГЕР

Историк и член консультативного совета Форума им. Льва Копелева. Родилась в Москве, выросла на Рейне. Изучала историю и славистику в Кёльнском университете. Получила докторскую степень в Университете им. Гумбольдта в Берлине на кафедре истории Восточной Европы на тему «Западно-восточные истории успеха? Сетевое взаимодействие и публичные выступления западных журналистов, интеллектуалов, политиков и советских диссидентов (1960-1980)». В течение многих лет на общественных началах занимается культурной и политической деятельностью в России и Германии.

MARIA BIRGER

Historikerin und Beiratsmitglied des Lew Kopelew Forums. Geboren in Moskau, aufgewachsen am Rhein. Studierte Geschichte und Slawistik an der Universität zu Köln. Anschließend Promotion an der Humboldt Universität am Lehrstuhl für Osteuropäische Geschichte zum Thema „West-Ostliche Erfolgsgeschichten? Vernetzung und öffentliche Inszenierung von westlichen Journalisten, Intellektuellen, Politikern und sowjetischen Dissidenten (1960-1980)“. Engagiert sich seit Jahren ehrenamtlich im kulturpolitischen Bereich in Russland und in Deutschland.



СЕРГЕЙ ЛУКАШЕВСКИЙ

историк, с 2009 года исполнительный директор Сахаровского Центра. Член Московской Хельсинкской группы. Работал в программе «История диссидентского движения» НИПЦ «Мемориал» (1992-1998). Возглавлял программы мониторинга соблюдения прав человека Московской Хельсинкской группы (1999-2004). Руководил Центром «Демос», специализировавшимся на исследованиях в области прав человека (2004-2008). Автор статей по истории диссидентского движения, ситуации с правами человека и гражданским обществом в России.

SERGEJ LUKASCHEVSKIJ

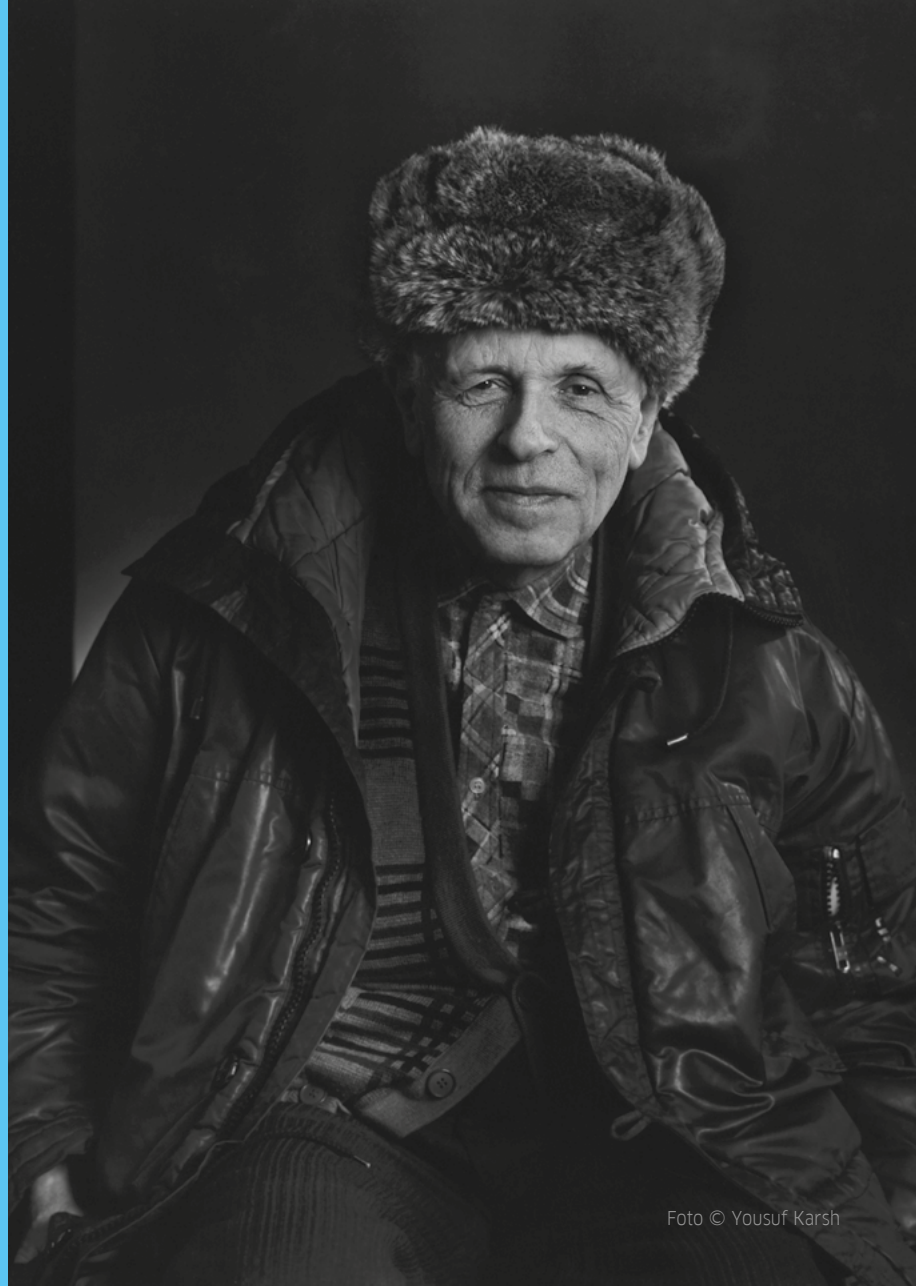
Historiker, seit 2009 Geschäftsführer des Sacharow-Zentrums. Mitglied der Moskauer Helsinki-Gruppe. Er arbeitete im Programm „Geschichte der Dissidentenbewegung“ am Nationalen Forschungs- und Entwicklungszentrum „Memorial“ (1992-1998). Er leitete die Programme zur Menschenrechtsüberwachungsprogramm der Moskauer Helsinki-Gruppe (1999-2004). Betreute das Demos-Zentrum für Menschenrechtsforschung (2004-2008). Autor von Artikeln über die Geschichte der Dissidentenbewegung, die Situation mit den Menschenrechten und der Zivilgesellschaft in Russland.

ГЕНРИХ БЁЛЛЬ ПИСАЛ О САХАРОВЕ (1981):

Слишком часто забывают, что образование и воспитание Сахарова определяются одной из точных наук – физикой, которую, вероятно, можно назвать близнецом не менее точной науки – математики. Именно эта точность привела его к тому, что он одним из первых написал манифест о концепции мировой экологии. И именно эта точность сделала его защитником прав человека. Он кажется мечтательным, иногда отсутствующим – и все же он деятельный, участливый, открытый, и это только кажется парадоксальным – кроткий боец, чья стойкость неумолима.

HEINRICH BÖLL SCHRIEB ÜBER SACHAROW (1981):

Es wird zu leicht vergessen, dass Sacharow seiner Ausbildung und Bildung nach von einer der Wissenschaften bestimmt ist, die man zu den exakten zählt, von der Physik, die man wohl als einen Zwilling jener anderen, ebenfalls exakten Wissenschaft bezeichnen kann, die man Mathematik nennt. Es ist diese Exaktheit, die ihn veranlasst hat, als einer der ersten ein Manifest über die Konzeption einer Welt-Ökologie zu verfassen. Und es ist ebenfalls diese Exaktheit, die ihn zum Verfechter der Menschenrechte gemacht hat. Er wirkt verträumt, gelegentlich fast abwesend – und doch ist er wach, ständig anwesend, liebenswürdig und – das ist nur scheinbar ein Paradox – ein sanftmütiger Kämpfer, dessen Härte die Unerbittlichkeit ist.



25.04

SONNTAG

20:00 - 21:00 (MOSKAU)

EIN BILD AUCH UNSERER ZEIT? ALBRECHT DÜRERS „MELENCHOLIA I“ (1514). VORLESUNG VON SVETLANA MURASCHKINA (STAATLICHE EREMITAGE)

Vor 550 Jahren wurde der vielleicht berühmteste deutsche Künstler geboren, Albrecht Dürer (1471-1529). Viele seiner Arbeiten sind ikonische Zeichen der Kulturgeschichte - sein „Selbstbildnis im Pelzrock“ von 1500, der „Feldhase“ von 1502, die „Die vier apokalyptischen Reiter“ von 1497-1498 und vieles mehr.

Im Jubiläumsjahr ist in der Staatlichen Eremitage von St. Petersburg eine Dürer-Ausstellung in Vorbereitung (ab 7. Dezember 2021). Im Vorfeld der großen Ausstellung wird eine der Kuratorinnen, Svetlana Muraschkina, ausgewählte Werke von Albrecht Dürer besprechen.



SVETLANA MURASCHKINA

studierte Kunstgeschichte an der Staatlichen Universität St. Petersburg und arbeitet seit 1999 in der Eremitage, Kuratorin der Sammlung deutscher Drucke des 15.-18. Jahrhunderts. Sie hält Vorträge zur Kunstgeschichte in Nordeuropa, Kuratorin für Wechselausstellungen „Albrecht Dürer. Zum 550. Geburtstag“ und „Die Gutenberg-Bibel. Bücher der neuen Zeit“, Eröffnung im Dezember 2021 in der Eremitage. Autorin des Buches „Die Gutenberg-Revolution. Bücher aus der Zeit des Wandels“.

25.04

ВОСКРЕСЕНЬЕ

20:00 - 21:00 (МОСКВА)

ОБРАЗ НАШЕГО ВРЕМЕНИ? «МЕЛАНХОЛИЯ I» АЛЬБРЕХТА ДЮРЕРА (1514). ДОКЛАД СВЕТЛАНЫ МУРАШКИНОЙ (ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭРМИТАЖ)

550 лет назад родился, пожалуй, самый знаменитый немецкий художник – Альбрехт Дюрер (1471-1529). Многие его работы являются иконическими для истории культуры - «Автопортрет в одежде, отделанной мехом» 1500 года, «Заяц» 1502 года, «Четыре всадника апокалипсиса» 1497-1498 и многие другие.

В юбилейный год в Государственном Эрмитаже в Санкт-Петербурге готовится выставка Дюрера (с 7 декабря 2021 г.). В преддверии большой выставки одна из кураторов, Светлана Мурашкина, расскажет об некоторых шедеврах Альбрехта Дюрера.

СВЕТЛАНА МУРАШКИНА

окончила кафедру истории искусства Санкт-Петербургского государственного университета, с 1999 года работает в Государственном Эрмитаже, хранитель коллекции немецкой гравюры XV-XVIII веков. Читает лекции по истории искусства Северной Европы, куратор временных выставок «Альбрехт Дюрер. К 550-летию со дня рождения» и «Библия Гутенберга. Книги Нового времени», открывающихся в Эрмитаже в декабре 2021 года. Автор книги «Революция Гутенберга. Книги эпохи перемен».



В 1514 году, находясь на вершине своего творчества, Альбрехт Дюрер создает одну из трёх прославленных «Мастерских гравюр» - «Меланхолию». Нет ни одного графического произведения искусства, столь подробно изученного, интерпретированного и истолкованного, как эта гравюра Дюрера: «Арена интерпретаций», как её назвал Генрих Вёльфлин (1923). Листу бумаги размером 24 на 18 см посвящены сотни страниц исследований. Загадочная фигура главной героини, её спутники и окружающие их вещи в течение многих лет становились предметом пристального внимания искусствоведов, писателей, философов, филологов, врачей, ботаников, математиков, астрономов и огромного числа дилетантов. О разных подходах и интерпретациях в изучении «Меланхолии», о возможных смыслах этой гравюры и о непревзойденном гравировальном мастерстве Дюрера пойдет речь на лекции.

Auf dem Höhepunkt seiner Kreativität schuf Albrecht Dürer 1514 eine der drei berühmten „Meisterstiche“ - „Melancholia“. Es gibt kein einziges grafisches Kunstwerk, das so gründlich studiert, interpretiert und gedeutet wurde wie dieser Stich von Dürer: ein „Tummelplatz der Deutungen“, wie es Heinrich Wölfflin nennt (1923). Hunderte von Forschungsseiten sind einem 24 x 18 cm großen Blatt Papier gewidmet. Die mysteriöse Figur der Hauptprotagonistin, ihre Gefährten und die Dinge um sie herum sind seit vielen Jahren Gegenstand der Aufmerksamkeit von Kunsthistoriker*innen, Schriftsteller*innen, Philosoph*innen, Philolog*innen, Ärzt*innen, Botaniker*innen, Mathematiker*innen, Astronom*innen und einer Vielzahl von Amateur*innen. In der Vorlesung werden verschiedene Ansätze und Interpretationen im Studium der „Melancholia“, die möglichen Bedeutungen dieser Gravur und die unübertroffenen Gravurfähigkeiten von Dürer diskutiert.



25.04

SONNTAG

21:30 - 22:30 (MOSKAU)

ZEIT UND ERFAHRUNG: EVGENIJ VODOLAZKIN. IM GESPRÄCH MIT ANASTASIA GROCHOWSKAJA

In Zusammenarbeit mit der AHK im Nordwesten Russlands



25.04

ВОСКРЕСЕНЬЕ

21:30 - 22:30 (МОСКВА)

ВРЕМЯ И ОПЫТ: ЕВГЕНИЙ ВОДОЛАЗКИН. МОДЕРАТОР - АНАСТАСИЯ ГРОХОВСКАЯ

в сотрудничестве с Российско-Германской внешнеторговой палатой, Филиал Северо-Запад

ЕВГЕНИЙ ВОДОЛАЗКИН

родился в Киеве в 1964 году. С 1990 года работает в Отделе древнерусской литературы Пушкинского дома (Институт русской литературы Академии наук) в Санкт-Петербурге, опубликовал множество научных работ. Среди его наиболее важных литературных публикаций: «Соловьёв и Ларионов», 2009; «Совсем другое время», 2013; «Пара пьес», 2014; «Лавр», 2012 (нем. 2016); «Авиатор», 2016 (нем. 2019); «Брисбен», 2018; «Сестра четырех», 2020; «Оправдание острова», 2020. Е. Водолазкин провел несколько лет в Германии, где изучал западную медиэвистику, а также читал лекции по древнерусской литературе.

EVGENIJ VODOLAZKIN (JEWGENI WODOLASKIN)

wurde 1964 in Kiew geboren. Er arbeitet seit 1990 in der Abteilung für Altrussische Literatur im Puschkin-Haus (Institut für russische Literatur der Akademie der Wissenschaften) in St. Petersburg und veröffentlichte zahlreiche akademische Arbeiten. Zu seinen wichtigsten literarischen Publikationen zählen: „Solowjow und Larionow“, 2009; „Eine ganz andere Zeit“, 2013; „Ein Paar Theaterstücke“, 2014; „Laurus“, 2012 (deutsch 2016); „Luftgänger“, 2016 (deutsch 2019); „Brisbane“, 2018; „Sestra chetyrech“, 2020; „Opravdanie ostrova“, 2020. Wodolaskin verbrachte im Rahmen eines Forschungsaufenthaltes mehrere Jahre in Deutschland.



АНАСТАСИЯ ГРОХОВСКАЯ – искусствовед, выпускница Санкт-Петербургского академического института архитектуры, скульптуры и живописи им. И.Е. Репина. Сотрудник Музея искусства Санкт-Петербурга XX-XXI веков (ЦВЗ «Манеж»). Лектор в лектории CULTURA.

ANASTASIA GROCHOWSKAJA ist Kunstkritikerin, Absolventin des Repin-Instituts für Architektur, Skulptur und Malerei in St. Petersburg. Mitarbeiter des Kunstmuseums St. Petersburg des 20.-21. Jahrhunderts (Zentrale Ausstellungshalle „Manezh“). Dozentin in „Lektorij CULTURA“.

ЧТО ПЕРЕД НАМИ?

Вдохновиться можно чем угодно: когда б вы знали, из какого сора. В том числе и чем-то остроактуальным. У меня есть пьеса о пандемии «Сестра четырех», которую я написал в апреле прошлого года. То есть это текст о явлении, не только не завершившемся на момент написания, – лишь начавшемся. Я был потрясен тем, насколько огромно происходящее – не в медицинском смысле, а в историческом, если хотите – в вечностном. Не могу сказать, что дал в этой пьесе какие-то ответы. Да это и не дело писателя. Важно поставить вопросы, и я их поставил. Что перед нами? Что это в нас высвечивает?

Евгений Водолазкин в интервью от 24.2.2021

ЕСТЬ КАКИЕ-ТО ТЕМЫ ИЛИ СЮЖЕТЫ, КОТОРЫЕ ДЛЯ ВАС ВАЖНЫ И КОТОРЫЕ, ВОЗМОЖНО, ЯВЛЯЮТСЯ НЕКИМИ ВЕЧНЫМИ ТЕМАМИ ДЛЯ ВАС?

Время ... и есть еще одна такая узкая тема, как смысл жизни. Это очень важная для меня тема. Зачем человек живет. Это тема не только верующих. Это тема любого человека, который осмысленно относится к своей жизни. Есть разные ответы у верующих и у неверующих. И ответы неверующих не только имеют право на существование, тут вопросов нет. Они помогают верующим часто. Собственно говоря, верующие и неверующие решают один вопрос - как говорил Бродский в свое время - жизнь коротка и печальна. А главное - вы заметили, чем она кончается ... И это понимают и те, и другие. И я не претендую на то, чтобы решить вопрос о смысле жизни, но я могу какие-то частности указать. Это тоже важно. Вот, например, я сейчас закончил роман, который называется «Брисбен». Как раз окончанием его я занимался в ЛСВ. О чем этот роман? Формально о том, что музыкант из-за болезни не может больше выступать. Но на самом деле не об этом. Роман о том, в чем состоит смысл жизни. В том верхнем «фа», которое ты берешь в какой-то момент ... ты достигаешь того-то, того-то ... или как-то иначе организовано? Ну, хорошо. А вот у тебя ломается что-то, что-то там с пальцами произойдет и все? И что? Жизнь бессмысленна? Нет, конечно. Просто

смысл ... я показываю в этом романе, что смысл жизни находится в каждой ее клеточке. Нет такой вершины, которая бы была смыслом жизни. Смысл не на вершине. Смысл в том опыте ... как Толстой говорил, в исповеди, в общей идее, которая является равнодействующей, которая является суммой добра и зла, осмысленного человеком. И в этом смысле каждая точка жизни важна. Что я утром шел в Пушкинский дом через Неву, то, что мы с Вами сейчас беседуем - все это очень важные точки нашей жизни, потому что это часть нашего опыта. Опыт - это пережитое, но не просто пережитое. Опыт - это то, что пережили, но пропустили через себя и обдумали. Это не целебное растение, которое просто срывают и жуют. Опыт - это вытяжка, это настойка. Вот что такое опыт. И вот для меня это тоже очень важная тема - опыт, как его используют, как он достигается. Иные опытом считают, когда жизнь била молотком по голове. Есть такие люди ... это опытные, в наколках какие-то, все видели, всюду были. Это не опыт. Это страдания. Это случай. Когда тебе на голову сваливается кирпич, это не опыт. Это большая неприятность и, может быть, смерть. Но ... есть люди, у которых вообще не было внешних причин для страданий, например, Гоголь. Это был глубоко страдавший человек. Он страдал от неизбежности смерти, от массы других страхов, которые в голову никому не приходили. Он видел такие бездны. Хотя биографически ничего такого не было, что его уж так перевернуло. А это глубочайшая мистика русской литературы. И опыт у него глубочайший, но опыт мистический, не связанный с побоями, синяками и прочим. Вот опыт - это одна из очень важных для меня тем. Время, опыт ... Время и опыт тоже очень связанные вещи. Я видел человека, которому дано было большое время, Лихачев. И у него был действительно огромный опыт, потому что он умел осваивать это пережитое. Опыт, время и ... да, смысл жизни.

(из интервью с Сергеем Семёновым)

WAS LIEGT VOR UNS?

Man kann sich von allem inspirieren lassen: wenn man weiß, von welchem Strohalm. Auch von hoch Aktuellem. Ich habe ein Theaterstück über die Pandemie, „*Sestra cetyach*“, das ich letzten April geschrieben habe. Das heißt, es ist ein Text über ein Phänomen, das zum Zeitpunkt des Schreibens nicht nur nicht vorbei ist - es hatte gerade erst angefangen. Ich war erschüttert davon, wie gewaltig das war, was da passierte - nicht im medizinischen Sinne, sondern im historischen, wenn man so will - ewigen Sinne. Ich kann nicht sagen, dass ich in diesem Stück irgendwelche Antworten gegeben habe. Das ist nicht die Aufgabe eines Schriftstellers. Es ist wichtig, Fragen zu stellen, und ich habe sie gestellt. Was liegt vor uns? Was offenbart es in uns?

Evgenij Vodolazkin, Interview vom 24.2.2021

WELCHE THEMEN, WELCHES THEMA IST IHNEN AM WICHTIGSTEN?

Zeit. Und dann gibt es noch ein eng gefasstes Thema: den Sinn des Lebens. Das ist für mich ein sehr wichtiges Thema.

Wozu lebt der Mensch? Das ist nicht nur ein Thema für Gläubige, sondern für jeden Menschen, der ein sinnvolles Verhältnis zu seinem Leben hat. Gläubige und Nichtgläubige kommen hier zu unterschiedlichen Antworten. Nicht nur, dass die Antworten der Nichtgläubigen ein Existenzrecht haben - das steht völlig außer Frage. Sie sind den Gläubigen auch häufig eine Hilfe. Denn eigentlich stehen Gläubige und Ungläubige vor derselben Frage: Das Leben ist kurz und traurig, wie Brodsky zu sagen pflegte. Und vor allem, man weiß ja, welches Ende es nimmt ... Und das begreifen die Einen wie die Anderen. Ich habe nicht den Anspruch, diese Frage zu klären, kann aber auf gewisse Details hinweisen, was auch wichtig ist. Zum Beispiel habe ich gerade den Roman mit dem Titel „*Brisbane*“ fertig geschrieben (...). Worum geht es in dem Roman? Formell gesehen geht es um einen Musiker, der wegen einer Krankheit nicht mehr auftreten kann. Aber in Wirklichkeit geht es um etwas Anderes, nämlich um die Frage: Worin besteht der Sinn des Lebens?

Das hohe F, das man in einem konkreten Moment anschlägt - erreicht man damit etwas Bestimmtes, oder ist das alles irgendwie anders geregelt? Meinetwegen. Und dann bricht man sich etwas, es geschieht etwas mit den Fingern. Was dann? Ist es

dann vorbei? Wird das Leben dann sinnlos? Natürlich nicht, aber der Sinn... In dem Roman zeige ich auf, dass der Sinn des Lebens in jedem noch so kleinen Augenblick besteht. Es gibt nicht den einen Gipfel, dessen Bezwingung den Sinn des Lebens konstituiert. Der Sinn liegt nicht auf dem Gipfel, er liegt in der Erfahrung oder, um es mit Tolstoi zu sagen, im Bekenntnis, in der allgemeinen Idee, die gleichwirkend ist, die die Summe all des Guten und Bösen darstellt, das vom Menschen verinnerlicht wurde. So gesehen ist jeder Lebenspunkt von Bedeutung. Mein heutiger Gang vom anderen Ufer der Newa, über die Brücke und ins Puschkin-Haus, unser Gespräch hier und jetzt - all das sind sehr wichtige Punkte unseres Lebens, denn sie sind Teil unserer Erfahrung. Erfahrung ist das Erlebte, aber nicht einfach nur das. Es ist das Erlebte, das man verinnerlicht und nachvollzogen hat; nicht eine Heilpflanze, die man einfach pflücken und essen kann, sondern ein Auszug, eine Tinktur. Das ist Erfahrung.

Für mich ist Erfahrung auch ein sehr wichtiges Thema: Wie erreicht man sie, wie nutzt man sie? Manche meinen, Erfahrung liege in den Schlägen, die das Leben einem versetzt. Es gibt diese Menschen, die scheinbar überall waren, scheinbar alles gesehen haben. Aber das ist nicht Erfahrung. Das ist Leiden. Das ist Zufall. Wenn dir ein Stein auf den Kopf fällt, ist das nicht Erfahrung. Das ist ein großes Ärgernis, das vielleicht den Tod bedeutet. Aber es gibt Menschen, bei denen es überhaupt keine äußeren Ursachen für das Leiden gibt.

Nehmen wir zum Beispiel Gogol: Er war ein zutiefst leidender Mensch. Er litt unter der Zwangsläufigkeit des Todes und unter zahllosen anderen Ängsten, die anderen nicht einmal in den Sinn gekommen wären, er blickte in tiefste Abgründe. Aber biographisch gibt es nichts, was ihn so tief gezeichnet haben könnte. Und dennoch ist er der große Mystiker der russischen Literatur. Seine Erfahrung ist von außergewöhnlicher Tiefe, aber es ist eine mystische Erfahrung, sie hat nichts mit erlebter Gewalt oder dergleichen zu tun.

Ja, Erfahrung ist eines meiner wichtigsten Themen. Zeit und Erfahrung. Beide sind ja sehr eng miteinander verbunden. Ich hatte das Glück, einem Menschen zu begegnen, dem sehr viel Zeit vergönnt wurde: Es war Dmitri Lichatschow, der große russische Philologe. Und er hatte eine geradezu enorme Erfahrung, denn er konnte das Erlebte verinnerlichen. Erfahrung, Zeit, und ... ja, der Sinn des Lebens.

(Aus einem unveröffentlichtem Interview mit Sergej Semjonow)

ВЫХОДНЫЕ ДАННЫЕ

КУРАТОР Гюнтер Хазенкамп

МОДЕРАТОР Анастасия Гроховская

КОМАНДА:

- Екатерина Пелевина
- Олеся Бессмельцева
- Яна Соболева

ТЕХНИКИ Ленполиграфмаш

ПЕРЕВОД Translation-online24

ОСОБАЯ БЛАГОДАРНОСТЬ:

- Генеральному консульству ФРГ в Санкт-Петербурге
- Центру развития и поддержки предпринимательства (ЦРПП)
- городу Лейпциг, Кристине Семеновой
- Российско-Германской внешнеторговой палате, филиал Северо-Запад, Владимиру Никитенко
- Форуму им. Льва Копелева (Кёльн), Татьяне Деттмер

ОБЛОЖКА Таня Ахметгалиева

www.tanya-akhmetgalieva.art

ДИЗАЙН Екатерина Емельянова

ТИПОГРАФИЯ Great Print

IMPRESSUM

KURATOR Günther Hasenkamp

MODERATORIN Anastasia Grochowskaja

TEAM:

- Ekaterina Pelevina
- Olesja Bessmeltseva
- Jana Sobolewa

VIDEOTECHNIK Lenpoligrafmarsch

DOLMETSCHUNG Translation-online24

SPECIAL THANKS:

- Deutsches Generalkonsulat St. Petersburg
- „Unified Entrepreneurship Centers“ (CRPP) in St. Petersburg
- Stadt Leipzig, Kristina Semenova
- ANK St. Petersburg, Wladimir Nikitenko
- Lew Kopelew Forum (Köln), Tatiana Dettmer

COVER Tanja Achmetgalieva

www.tanya-akhmetgalieva.art

DESIGN UND SATZ Ekaterina Emeljanowa

DRUCKEREI Great Print

АВТОРЫ ФОТОГРАФИЙ © / URHEBERRECHTE ©

ТОМАС ПОДХОСТНИК / THOMAS PODHOSTNIK – © Кира Чернова / Kira Tschernowa

ЛЕВ НАУМОВ / LEW NAUMOW – © Степан Кианов / Stepan Kianov

АДРИАНТ КАСНИЦ / ADRIAN KASNITZ – © Ян-Никлас Тапе / Jan-Niklas Thape

ОЛЬГА ВОСТРЕЦОВА / OLGA VOSTRETSOVA – © Кира Чернова / Kira Tschernowa

ХАЙКЕ ГАЙСЛЕР / HEIKE GEISLER – © Адриант Зауэр / Adrian Sauer

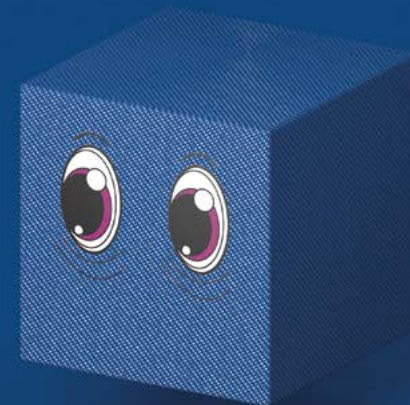
ЕЛЕНА КОСТЫЛЕВА / ELENA KOSTYLEVA – © Макси Фёдоров / Maksim Fjodorow

АНГЕЛИНА ДАВЫДОВА / ANGELINA DAVYDOVA – © Сергей Бардюгов / Sergei Bardugov

КИРА ТАЙМАНОВА / KIRA TAIMANOVA – © Сергей Бардюгов / Sergei Bardugov

GERMAN МОЙЖЕС / GERMAN MOYZHES – © Полина Клусс / Polina Kluss

АНДРЕЙ САХАРОВ / ANDREJ SACHAROW – © Юсуф Карш, Camera Press Лондон / Yousuf Karsh, Camera Press London



WWW.GOETHE.DE/SPB
WWW.DEUTSCHE-WOCHE.RU/DE/